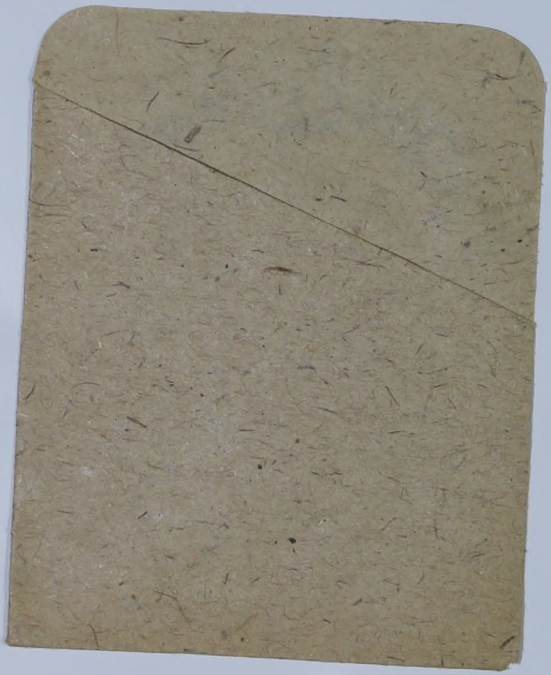
84(2=632.1)-5
Б648

Бронтой Бедюров

Песенка о пяти пальцах



БРОНТОЙ БЕДЮРОВ

ПЕСЕНКА О ПЯТИ ПАЛЬЦАХ

(Стихи для маленьких)

БУ РА Литературно-издательский Дом «Алтын-Туу»
2013

ББК 84(2=63)
Б 648

Бедюров Бронтой Янгович

Б 648 Песенка о пяти пальцах. Стихи для маленьких. – Горно-Алтайск: БУ РА Литературно-издательский Дом «Алтын-Туу», 2013. 32 с.

ISBN 978-5-93809-057-6

ББК 84(2=63)

592379
Национальная
библиотека
Республики Алтай
им. М.В. Чевалкова

ISBN 978-5-93809-057-6

© Б.Я. Бедюров
© БУ РА Литературно-издательский Дом «Алтын-Туу», 2013

Стихи для маленьких

ПЕСЕНКА О ПЯТИ ПАЛЬЦАХ,

КОТОРУЮ ПОЕТ БАБУШКА СВОИМ МАЛЕНЬКИМ ВНУКАМ

Каждый палец –
Не скиталец,
И ему давным-давно
Было прозвище дано.

Большой палец – ***Башпарак,***
Предводитель и вожак.

А ***Башы-Кырлу*** приятель,
Остроглавый воспитатель,
Напевая и шутя,
Нянчит малое дитя.

Третий брат – ***Орто-Мерген***,
Расколовший пять полен,
И стрелок, и весельчак,
Разжигает сам очаг.

На огне **Куба-Чечен**,
Посреди родимых стен,
Всем известный острослов,
Жарит почки, варит плов.

Кичю-Бий же – младший князь,
Не ударит лицом в грязь.
И легко, в один присест,
Почки жареные съест.

Перевод Якова Козловского

КОЛЫБЕЛЬНАЯ ПЕСНЯ ЗМЕИ [1]

Гусыне – гусенок отрада,
Ягненка ласкает овечка.
А я тебе, миленький, рада,
Мой свертышек,
Чудо-колечко.

В сторонке от волчьего воя
И топи болота постылой,
На пне, как кольцо голубое,
Лежишь ты,
Мой свертышек милый.

Как мил человеку детеныш,
Ты мил мне,
Мой ловкий сыночек,
На ленту похожий змееныш,
Что может свернуться в комочек.

[1]Где туман на зубья скал
Лег, нагорие окутав,
Эту песню записал
Я в селенье телеутов.

Перевод Якова Козловского

ПЛАЧ СОРОКИ

Чийк, чийк, чийканак!
Щука серая глазастая,
с длинною зубастой пастью,
не найду дитя никак!
Не могу дитя найти.
Может, плот из камыша
сделать, чтоб настичь в пути
озорного малыша?

Чийк, чийк, чийканак!
По совету молодых
гнездышко я кое-как
здесь на веточках кривых
деревца свила шутя.
Щука с длинной острой пастью!
Видела ль мое дитя?

Чийк, чийк, чийканак!
Щука серая глазастая!
Может, плот из тростника
сделать, чтобы в водах вешних
мою детку разыскать?
Лью я слезы безутешно.

Чийк, чийк, чийканак!
Слову старших вопреки
все я сделала не так,
выбрав место у реки.

Если б я гнездо свила,
следуя совету старших,
я бы слезы не лила.
Как тоскливо мне и страшно!

Лишь на крепкой и высокой
ветке надо гнезда вить.
Чтобы счастье сохранить,
следуй мудрости глубокой,
если сам себе не враг.
Чийк, чийк, чийканак!

(«Образцы народной литературы тюркских племен Южной Сибири и Дзунгарской Степи», СПб, 1866 год)

Перевод Людмилы Олзоевой

А ТАК НАПЕВАЕТ МАТЬ СВОЕМУ РЕБЕНКУ ПОСЛЕ «СОРОЧЬЕГО ПЛАЧА»

– А тебя, мое дитя,
половодьем не подхватит.
Ветер, вихрями крутя,
не сорвет тебя с кровати.

А когда ты подрастешь,
если будешь на сороку
глупым разумом похож,
то ни в чем не будет проку.

Старших слушайся всегда,
спрашивай у них совета,
и тогда тебя беда
не возьмет на белом свете.

Спи, сыночек, баю-бай,
поскорее вырастай,
мама песенку споет,
а сорока унесет.

Перевод Людмилы Олзоевой

ПРИЧИТАНИЕ КОЗОДОЯ

Шыр-р-р-ау-у!
Шыр-р-р-аа!
Птица ночная,
Вновь до утра
Над пастбищем стану я –

Козодой –
Низко летать
От печали седой.

У перепелки
Птенцов не счесть,
У дергача
Их немало есть.

А у меня
Было четверо их.
Да змея сожрала
Всех четверых.

Шыр-р-р-ау-у,
Тыбырык!
Это я свищу,
Над землей стелюсь,
Все птенцов ищу.

А чабан плетет,
Не тая угроз,
Будто видел сам,
Что доил я коз.

Шыр-р-р-ау-у,
Тыбырык!
Это мой в ночи
Раздается крик.

Перевод Якова Козловского

О РАЗДЕЛЕНИИ ЖИВОТНЫХ

У коровы злые речи,
Говорит: *«Эй, человече!*
Не надейся зря на силу –
Я найду твою могилу,
Волю дам рогам сердитым,
Растопчу твой прах копытом!»

Бородой тряся седою
И коза грозит бедою:
«Как умрешь, приду я в гости,
Разбросаю твои кости,
На кладбищенской тропинке
Изглодаю все травинки!»

Тут овечка молвит слово:
«Другом быть тебе готова,
Шерсть и мясо, жир и млеко –
Все отдам для человека,
Шкура в зимние метели
Будет теплою постелью».

Конь вступает в разговоры:
«Через реки, через горы
Друга всюду я доставлю,
Средь людей его прославлю

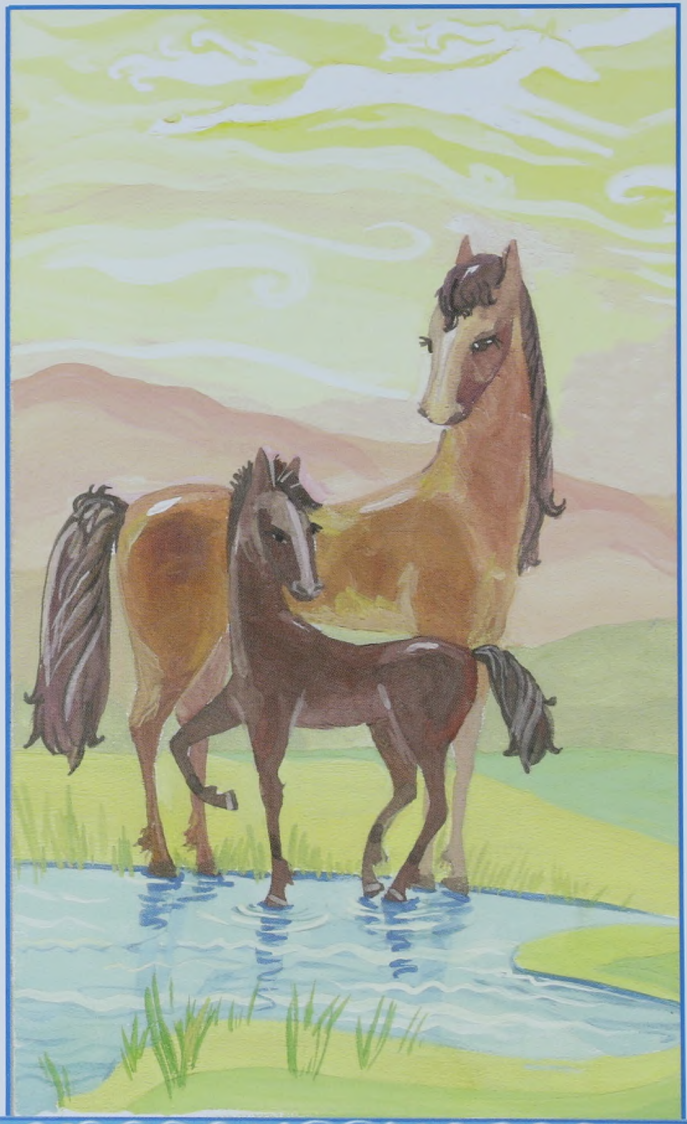
Силой, статью горделивой,
Крыльями и жесткой гривой!»

У людей живут под кровом
Конь, овца, коза, корова.
Нравом, сутью не едина
Разномастная скотина.
Люди все ж их любят равно,
Холят, кормят их исправно.

Лишь одно меж них различье
Помнит нам велит обычай:
У коня с овцою кроткой
Теплые, сухие морды.
У козы с коровой важной
Морды холодны и влажны.

Потому при угощенье
Первым жертвоприношеньем
Служит в дар огню поныне
Лишь баранина с кониной.
Эта заповедь святая
Не забыта на Алтае.

Перевод Марата Акчурина



ПРИТЧА О ВЕРБЛЮДЕ

Верблюд среди дороги
Расставил прочно ноги.
Погонщику переча,
Ведет такие речи:

«Моим костям и жилам
Все тяжести по силам!
И страх перед пустыней
Неведом мне поныне!
Но этот груз развьючить
Прошу с горбов могучих!»

…И люльку сняв пыхтя,
Отец понес дитя.

Перевод Марата Акчурина

ПРИТЧА О СОБАКЕ

Пес – хозяин двора.
Любит его детвора.
Он от незваных гостей
Дом хранит и детей.

Любит он шум и гам.
Рад хозяйским шагам.
Он понимает всегда,
Радость пришла иль беда.

Шаг его быстр и упруг.
Он на охоте – друг.
Можешь Алтай обойти,
Друга вернее не найти.

Перевод Марата Акчурина

ПРИТЧА О КОШКЕ

Кошка дремлет целый день,
С места двинуться ей лень.
Но, заботами полна,
Вот что думает она:
«Если б не было детей,
Мне бы стало веселей!
Пусть они исчезнут вдруг,
То-то не сойду я с рук!
Все заботы – обо мне.
Все дремоты – в тишине.
Мне же – лучшая еда!
Но детей девать куда?»

Зная про кошачью злость,
На Алтае повелось
В доме кошку не держать,
Не давать ей зря лежать,
Как отловит всех мышей,
Так во двор ее – взашей!

Перевод Марата Акчурина

592379

Национальная
библиотека
Республики Алтай
им. М.В. Чевалкова

НАСТАВЛЕНИЕ МАЛЬЧИКУ ПРИ ВЫПАДЕНИИ МОЛОЧНЫХ ЗУБОВ

– Все молочные твои
Зубы выпали, сынок.
В хлебный мякиш с ночи я
Закатала каждый зуб.

К волкодаву подойдя,
Эти шарики скорми,
И при этом ты ему
Так, сыночек, говори:

«Пасть открывший волкодав,
Я за тем к тебе пришел,
Чтоб молочные свои
Зубы все тебе отдать.

Дай взамен мне, волкодав,
За молочные мои,
Песью гордостью твоей
Зубы ставшие не зря.

Могут мясо размолоть
Зубы слабые мои,
Зубы крепкие твои
Кость легко перегрызут.

А как ты уступишь мне
Зубы крепкие свои,
Стану мясом, что ни день,
Досыта тебя кормить».

Перевод Якова Козловского

ЗАКЛИНАНИЕ ПОСЛЕ МАССИРОВАНИЯ СУСТАВОВ

Лекарь-эмчи бьет руками по земле
и произносит:

Пусть тебя пронижет свет!
Тьмы в твоих суставах нет!
Позабудь про боль и страх,
Тьма в земной уходит в прах!
Боли с нею все ушли
Под девятый слой земли!

Перевод Марата Акчурина

ЗАКЛИНАНИЕ - ПРИЧИТАЛКА ПРИ ПОПАДАНИИ СОРИНКИ В ГЛАЗ

Птаха белая, скорей!
Птаха синяя, быстрей!

Мне попала в глаз соринка!
Мне попала в глаз пылинка!

Посмотрите, помогите
И соринку отыщите!
Птаха белая, скорей!
Птаха синяя, быстрей!

Птахи мне спешат помочь,
Уходи, соринка, прочь!
Раз-два-раз!
Прочь из глаз!

Перевод Марата Акчурина

НОЧНОЕ СЛОВО РЕБЕНКУ, ЗАПЛАКАВШЕМУ СКВОЗЬ СОН ОТ ЖАЖДЫ

Мышка белая придет,
Молочка нам принесет
От коровки белой,
Выпьешь – будешь смелый!

Мышка синяя придет,
Молочка нам принесет
От коровки синей,
Выпьешь – будешь сильный!

И без мышек нет беды,
Дам я сам тебе воды,
Дам воды студеной,
Будешь ты ученый!

Перевод Марата Акчурина

КОЛЫБЕЛЬНАЯ ПЕСНЯ МАТЕРИ

Спи, любимый мой сыночек,
Баю-баю, дорогой!
Даже самой темной ночью
Сберегу я твой покой.

В темноте ночной устало
Колыбель твою качну.
В мире есть дорог немало,
Выбирай из них одну.

Будешь ты, сыночек, вскормлен
Материнским молоком.
*Кап** я впрок наполню вскоре
Самым лаковым куском.

Где из шелка, где из ситца,
К лоскуточку лоскуток,
Одеяльце, чтоб укрыться,
Я сошью тебе, сынок.

*Эдигей** я приготовлю –
Молоко от двух коров
Принесу домой с любовью,
Будешь ты, сынок, здоров.

А из шкуры мараленка,
Что всегда берется с ног,
Для тебя, родной мальчонка,
Будет мягкий сапожок.

*Аарчи** я приготовлю –
Молоко шести коров

Принесу домой с любовью,
Будешь ты, сынок, здоров.

Пусть резвится жеребенок
И копытцем бьет в степи.
Голосок твой милый звонок,
Баю-бай, сыночек, спи.

Жеребенку аргымака
Лунокрылым стать конем.
Трав священным ароматом
Я окуривала дом.

Будь же ты, мой сын, достоин
И народа, и отца.
Спи, добра прекрасный воин,
Тьма отступит от лица.

Перевод Людмилы Олзоевой

ПЕСНЯ ВАЛЯЛЬЩИЦ ВОЙЛОКА

Шерсть пушистая, густая –
Шестьдесят овец остригли!
Плотный войлок мы скатали,
По краям узор пустили.

Есть на войлок белоснежный
Шерсть от сорока овец.
Пусть узор на нем прилежно
Вьется из конца в конец.

Перевод Людмилы Олзоевой

*Кап – сума кожаная
*Эдигей – сладкий творог
*Ааручи – творог

ПЕСНЯ ПРИ ВЫДЕЛКЕ КОЖИ

Шкуру твердую овечью
Я руками разомну.
Не трудилась бы, так вечно
Знала бы нужду одну.

А из толстого сафьяна
Вышитый чепрак сошью.
Буду я работать рьяно,
Лютый голод отгоню.

Перевод Людмилы Олзоевой

ПРИЗЫВАНИЕ ВЕТРА

I

Дуй-ка, ветер, прямо к нам!
Подарю тебе я шапку,
Шапку старую отдам
И мякины дам охапку.
Очень трудно без тебя.
Мне зерно провеять надо.
Для *кочё** бы ячменя
Приготовить всем на радость.
Белой шелухи отдам
И отдам мякины гору.
Прилетай быстрее к нам,
Прилетай же очень скоро!

*Кочё – похлебка с бараниной

II

Почисть берестяную юрту
И все пылинки прихвати,
Почисть и войлочную юрту,
Коль встретишь на своем пути.
Всю пыль, и грязь, и все песчинки
Подальше унеси скорей.
Расправь примятые былинки,
Прохладой ласковой обвей.

Перевод Людмилы Олзоевой

СЛОВО ДЛЯ ИЗГНАНИЯ ИЛИ УСПОКОЕНИЯ ВЕТРА

Эй, старуха с желтым ликом,
Потуши костер!
Улетай в порыве диком
Прочь в степной простор.
Даже тлеющие угли
В гневе затопчи –
Чтобы искры все потухли
Звездами в ночи.
Ты мехами раздуваешь
Реющий огонь.
Эй, хозяйка ветра злая,
Наш покой не тронь.
Да пойми, мужчин отважных
Ты не устрашишь.

Женщина коль слово скажет –
Первой замолчишь.
Ты прикрой свои глазищи,
Сгинь в степи пустой!
А не то тебя разыщет
Дух тоски крутой.
Что ты юрты полог треплешь,
Скоро ль улетишь?
Жертвенный дымок затеплим –
Дай покой и тишь!

Перевод Людмилы Олзоевой

СОДЕРЖАНИЕ

Песенка о пяти пальцах, которую бабушка поет своим маленьким внукам. *Пер. Я. Козловского*.....4
Колыбельная песня змеи. *Пер. Я. Козловского*.....6
Плач сороки. *Пер. Л. Олзоевой*.....8
А так напевает мать после «сорочьего плача». *Пер. Л. Олзоевой*.....10
Причитание козодоя. *Пер. Я. Козловского*.....12

ПРИТЧИ О ДОМАШНИХ ЖИВОТНЫХ

Притча о разделении животных. *Пер. М. Акчурина*.....13
Притча о верблюде. *Пер. М. Акчурина*.....16
Притча о собаке. *Пер. М. Акчурина*.....16
Притча о кошке. *Пер. М. Акчурина*.....17

Наставление мальчику при выпадении молочных зубов. *Пер. Я. Козловского*.....18
Заклинание после массирования суставов. *Пер. М. Акчурина*.....20
Заклинание-причиталка при попадании соринки в глаз. *Пер. М. Акчурина*.....20
Ночное слово ребенку, заплакавшему сквозь сон от жажды. *Пер. М. Акчурина*.....21
Колыбельная песня матери. *Пер. Л. Олзоевой*.....22
Песня валяльщиц войлока. *Пер. Л. Олзоевой*.....24
Песня при выделке кожи. *Пер. Л. Олзоевой*.....25

Призывание ветра. *Пер. Л. Олзоевой*.....25
Слово для изгнания или успокоения ветра.
Пер. Л. Олзоевой.....26

БРОНТОЙ БЕДЮРОВ

Песенка о пяти пальцах
стихи для маленьких

Генеральный директор «Алтын-Туу» Б.Я. Бедюров
Главный редактор Т.Т. Торбоков

Художник Ч.Н. Барсукова
Редактор Л.Н. Баина
Компьютерная верстка Ч.Н. Мамашевой

Подписано в печать 26.09.2013 г. Формат 84x108 1/32
Бумага офсетная. Гарнитура Times New Roman. Печать офсетная. Усл.п.л. 1,68 Тираж 1000 экз. Заказ №

9469.

БУ РА Литературно-издательский Дом «Алтын-Туу».
649000, г. Горно-Алтайск, ул. Чорос-Гуркина, 35

Отпечатано в ОАО «Горно-Алтайская типография»
649000, г. Горно-Алтайск, пр. Коммунистический, 35

150,00